

Nos hemos limitado a recoger los primeros momentos de la invasión musulmana, de tal forma que cortamos las narraciones tras la batalla del Guadalete. Normalmente las transcripciones las comenzamos desde poco antes de la conclusión de la conquista musulmana del norte de África.

En el apéndice damos una breve orientación sobre la pronunciación del árabe a partir del sistema de transliteración que hemos usado.

Entre la bibliografía básica sobre las crónicas musulmanas destacamos: VIGUERA MOLINS, María Jesús: “El establecimiento de los musulmanes en Spania - Al-Andalus”, *V Semana de estudios medievales*, Instituto de Estudios Riojanos, 1995, pp. 35-50; MOLINA, Luis: “Un relato de la conquista de al-Andalus”, *Al Qantara* 19 (1998) 39-65 y SÁNCHEZ ALBORNOZ, Claudio: “Fuentes de la historia hispano-musulmana del siglo VIII”, en *En torno a los orígenes del feudalismo*, Istmo, 1993.<sup>3</sup>

Queremos expresar nuestro agradecimiento a Teresa Ojeda, bibliotecaria de la Biblioteca Pública Mercedes Gaibrois de Tarifa por la facilidades puestas en la búsqueda de numerosos documentos, a Javier Antón Ruiz que nos ha asesorado sobre la lengua árabe, y a las bibliotecas del Centro de Ciencias Humanas y Sociales de Madrid y de la Escuela de Estudios Árabes de Granada.

### Documento 1

[*Crónica mozárabe de 754*]

La actualmente llamada *Crónica mozárabe de 754* es una historia escrita por un cristiano que vivió en la región murciana bajo la dominación musulmana y terminada de escribir a mitad del siglo VIII. Relata los acontecimientos relacionados con la conquista de España. A pesar de estar escrito en un pobre latín y ser parca en la narración, es un documento indispensable para conocer los primeros momentos de la conquista musulmana. Va

---

<sup>3</sup> Citamos dos libros que recogen crónicas relativas a la invasión: TORREMOCHA SILVA, Antonio: *Fuentes para la historia medieval del Campo de Gibraltar* (ss. VIII-XV), Los Pinos Distribución y Conservación, 2009 y GASPARIÑO GARCÍA, Sebastián: *Historia de al-Andalus según las crónicas medievales. La conquista de al-Andalus*, Fajardo el Bravo, 2007.

contando simultáneamente y en orden cronológico las historias de romanos (bizantinos), árabes y godos.

[...] Ulit <sup>4</sup> habiendo alcanzado el cetro sarraceno, según lo había dispuesto su padre, y empeñado en la labor de ensanchar su reino en lucha con otros pueblos durante cuatro años, vive colmado de honores nueve años de constantes triunfos. Fue hombre de tan extraordinarios conocimientos militares que, aún faltándole la ayuda divina, destrozó los ejércitos de casi todas las provincias limítrofes, y sobre todo debilitó la Romanía con devastaciones constantes. También llevó las islas casi hasta su exterminio, sometió la India después de asolar su territorio y redujo pueblos enteros a una absoluta pobreza. Destruyó, mediante asedios, fortalezas en todos los rincones de Libia y subyugó toda la Mauritania.

También en Occidente sometió el reino godo asentado en España con una solidez ya tradicional —lograda en casi 350 años, desde su origen y principio en la era 400 <sup>5</sup>—, y que desde Leovigildo se había ido extendiendo pacíficamente por toda España durante 140 años hasta llegar a la era 750 [712 de la era cristiana] en que fue destruido gracias a Muza, general del ejército enviado allí, y hecho tributario.

En tiempos de éste, en la era 749 [711 de la era cristiana], año cuarto de su imperio, nonagésimo segundo de los árabes, conservando Ulit el cetro real ya por su quinto año, a ruegos del Senado ocupa Rodrigo el trono en virtud de una revuelta. Reina un año, pues en el quinto del imperio de Justiniano, nonagésimo tercero de los árabes, sexto de Ulit y 750 de la era [712 de la era cristiana], tras reunir un gran ejército contra

---

<sup>4</sup> Al-Walīd ibn ʿAbd al-Malik (668-715), califa omeya de Damasco, que gobernó entre el 705 y 715. Considerado como buen gobernante, extendió el imperio islámico. Dio la autorización para que Ṭarīf acometiese la incursión a España.

<sup>5</sup> Desde el siglo V hasta el XIV estuvo en vigor en España la era hispánica o simplemente la era, que se hacía comenzar en el año 38 antes de Cristo. Para hacer la transformación de un año datado en la era hispánica a la era vulgar es necesario restarle 38. Por tanto el año 400 de la era coincide con el año 362 de la era cristiana o de la encarnación.

los árabes y los moros enviados por Muza, <sup>6</sup> –esto es, Taric, Abuzara y otros <sup>7</sup>– que estaban ya realizando incursiones a la provincia que hacía tiempo le estaba encomendada y devastaban muchas ciudades, se fue a las montañas Transductinas <sup>8</sup> para luchar contra ellos y cayó en esta batalla al fugarse todo el ejército godo que por rivalidad y dolosamente había ido con él sólo por la ambición del reino. Así, ignominiosamente, perdió su trono y su patria, muriendo también sus rivales, al finalizar Ulit su sexto año. [...]

En este tiempo, en la era 749 [711 de la era cristiana], año cuarto del imperio de Justiniano, nonagésimo segundo de los árabes, quinto de Ulit, mientras devastaban España los ya mencionados expedicionarios y ésta se sentía duramente agredida no sólo por la ira del enemigo extranjero, sino también por sus luchas intestinas [...]

Muza, admitiendo el consejo de Urbano, <sup>9</sup> hombre de muy noble estirpe, de una región africana, educado en la doctrina católica, que

<sup>6</sup> Mūsā ibn Nuṣayr, caudillo musulmán de origen yemení, gobernó el norte de África desde el 698 hasta el 716. Bajo su autoridad se produjo la incursión de Ṭarīf en el año 710 y la invasión de España que encabezó Ṭāriq.

<sup>7</sup> Ṭāriq ibn Ziyād, caudillo musulmán beréber. Mūsā le nombró gobernador de Tánger. Dirigió el desembarco que se produjo en Gibraltar en el año 711. Se enfrentó y venció al rey visigodo don Rodrigo en la conocida como batalla del Guadalete e inició la conquista de España. Abū Zur‘a era el sobrenombre de Ṭarīf ibn Māllik, quien dirigió la primera incursión musulmana a la Península, desembarcando en Tarifa, población que le debe su nombre. Quizás fuese de ascendencia judía o tal vez beréber. Después de la campaña de España se sublevó contra los árabes que dominaban el actual Marruecos. Logró crear un reino independiente en la costa occidental de Marruecos que, gobernado por sus descendientes, perduró durante cuatrocientos años.

<sup>8</sup> Estas montañas transductinas deben hacer referencia a la población romana Iulia Traducta, que identificada en el pasado con Tarifa, hoy se le localiza en Algeciras. Estas montañas no pueden ser otras que las sierras que separan los términos municipales de Tarifa y Algeciras, es decir la sierra de Ojén y la sierra del Cabrito. Sin embargo, algún historiador identifica los montes transductinos con el peñón de Gibraltar.

<sup>9</sup> Los investigadores de este periodo histórico creen que este Urbano es Julián, señor de Ceuta, Tánger y, según numerosos historiadores, de parte de la costa norte del Estrecho. Personaje del que se tienen dudas de si era godo, bizantino o beréber. Mantuvo unas cordiales relaciones con el reino visigodo hasta la muerte de Witiza. Desde entonces colaboró con los musulmanes, facilitándoles

había ido con él por todas las provincias españolas, acepta gustosamente pagar la multa impuesta, sin importarle nada, pues dada su gran riqueza, incluso le parece pequeña.

*Crónica mozárabe de 754*, edición crítica y traducción por José Eduardo López Pereira, Anúbar, 1980, pp. 67-71 y p. 75.

## Documento 2

[Ibn ʿAbd al-Ḥakam: *Conquista de África del Norte y de España*, traducción de Emilio Lafuente y Alcántara]

Ibn ʿAbd al-Ḥakam historiador egipcio de origen árabe, que escribió alrededor del año 860. Su obra histórica se basa en recopilaciones de otras anteriores hoy perdidas, escritas entre los siglos VIII y IX. La historia de al-Ḥakam es la primera y más importante fuente sobre la conquista del norte de África y la primera obra árabe sobre la conquista musulmana de España.

Mandó Muça ben Nosair a su hijo Meruan ben Muça, para guerrear en la costa de Tánger. Él y sus compañeros hicieron allí la guerra santa, y después se marchó, dejando a Tárik ben Āmr como lugarteniente suyo en el ejército, que constaba de mil setecientos hombres; pues aunque dicen algunos que tenía Tárik doce mil hombres, todos berberiscos, a excepción de diez y seis árabes, esto no es exacto. Dícese que Muça ben Nosair salió de Ifríkiya <sup>10</sup> para hacer la guerra en Tánger, siendo el primer walí que conquistó esta ciudad, en la cual había berberiscos de las tribus de Botr y de Al-Beranis, que aún no se habían sometido. Cuando estuvo cerca de Tánger, mandó destacamentos de tropas

---

la entrada en España. Sobre este singular personaje véase: CODERA, F.: "El llamado conde D. Julián", *Estudios críticos de historia árabe-española*, vol. VII de la Colección de Estudios Árabes, Zaragoza, 1903, pp. 45-93; MACHADO, O. A.: "Los nombres del llamado conde don Julián", *Cuadernos de Historia de España* 3 (1945) 106-116 y SÁNCHEZ ALBORNOZ, Claudio: "Dónde y cuándo murió don Rodrigo, último rey de los Godos", *Cuadernos de Historia de España* 3 (1945) 5-105.

<sup>10</sup> Con el nombre de Ifrīqiya (arabización del nombre latino de África) se conocía en la Edad Media una zona del norte de África que se extendía desde la actual Túnez hasta el noroeste de Argelia.